

## 尼希米記第一章譯文對照

### 【尼一1】

〔和合本〕「哈迦利亞的兒子尼希米的言語如下：亞達薛西王二十年基斯流月，我在書珊城的宮中。」

〔呂振中譯〕「哈迦利亞的兒子尼希米的言行錄。亞達薛西王二十年基斯流月〔即九月：在公曆十一、十二月之間〕、我在書珊宮堡中；」

〔新譯本〕「哈迦利亞的兒子尼希米的言行錄：亞達薛西王二十年基斯流月，我在書珊宮中，」

〔現代譯本〕「以下記載的是哈迦利亞的兒子尼希米的事蹟。亞達薛西作波斯皇帝的第二十年基斯流月，我一尼希米住在波斯京城書珊。」

〔當代譯本〕「以下是哈迦利亞的兒子尼希米的記述：波斯王亞達薛西二十年九月，我在書珊宮中的時候，」

〔文理本〕「哈迦利亞子尼希米記、○亞達薛西王二十年、基斯流月、我在書珊宮、」

〔思高譯本〕「哈加里亞的兒子乃赫米雅的言行錄：在第二十年「基斯婁」月，我在蘇撒禁城時，」

〔牧靈譯本〕「哈加里雅的儿子乃赫米雅的言行錄：阿塔薛西斯王在位第二十年的“基斯婁”月，我正在蘇撒禁城，」

### 【尼一2】

〔和合本〕「那時，有我一個弟兄哈拿尼，同著幾個人從猶大來。我問他們那些被擄歸回剩下逃脫的猶大人和耶路撒冷的光景。」

〔呂振中譯〕「那時有我的一個弟兄哈拿尼同幾個猶大的人來；我問他、那些逃脫的猶大人、那些沒有被擄的餘民、怎麼樣，耶路撒冷怎麼樣。」

〔新譯本〕「我的一位兄弟哈拿尼和幾個人一起從猶大來到；我詢問他們關於那些從被擄逃脫的猶大餘民和關於耶路撒冷的景況。」

〔現代譯本〕「我的兄弟哈拿尼跟一群人從猶大來到書珊城。我向他們打聽從流亡的巴比倫回去〔或譯：沒有流亡到巴比倫去〕的猶太同胞和耶路撒冷的情形。」

〔當代譯本〕「有一個名叫哈拿尼的弟兄帶著幾個從猶大來的人來探望我，我就順便向他們打聽劫後餘生的被擄同胞和耶路撒冷的情況。」

〔文理本〕「我同宗哈拿尼、與猶大數人偕來、我問以猶大俘囚之遺民、及耶路撒冷之事、」

〔思高譯本〕「有我的一個兄弟哈納尼，和幾個人由猶大上來，我問及他們，關於那些由充軍回國的猶太遺民，和耶路撒冷的情形；」

〔牧靈譯本〕「我的一個兄弟哈納尼和幾個人從猶大上來，我問及他們那些充軍回國的猶太遺民以及耶路撒冷的近況。」

### 【尼一 3】

〔和合本〕「他們對我說：“那些被擄歸回剩下的人在猶大省遭大難，受凌辱；並且耶路撒冷的城牆拆毀，城門被火焚燒。”」

〔呂振中譯〕「他們對我說：『那些沒有被擄的餘民在猶大省那裏遭大患難，受凌辱；耶路撒冷的城牆拆了破口，城門又被火焚燒。』」

〔新譯本〕「他們對我說：“那些從被擄剩下的餘民，在猶大省那裡遭遇大患難，受到凌辱。耶路撒冷的城牆倒塌，城門也被火燒毀。”」

〔現代譯本〕「他們告訴我：『那些從流亡活着回到家鄉的難民〔或譯：那些留在家鄉、沒有流亡的人〕正遭遇到大困難，並且鄰境的外族人很瞧不起他們。他們又告訴我，耶路撒冷的城牆仍然破損，城門被燒毀後還沒有修復。』」

〔當代譯本〕「他們回答說：“情況不大好，他們在猶大省吃盡苦頭，飽受凌辱，並且耶路撒冷的城牆已經倒塌，城門也焚毀了。”」

〔文理本〕「彼曰、俘囚之遺民、在其州遭難受辱、耶路撒冷城垣傾圮、邑門焚毀、」

〔思高譯本〕「他們回答我說：『充軍回國的那些遺民，在省裏遭大難，受污辱；耶路撒冷城垣坍塌，城門為火焚毀。』」

〔牧靈譯本〕「他們回答我說：“那些人住在省裡，過著貧苦卑下的生活。耶路撒冷城牆倒塌，城門也被燒掉了。”」

### 【尼一 4】

〔和合本〕「我聽見這話，就坐下哭泣，悲哀幾日，在天上的神面前禁食祈禱說：」

〔呂振中譯〕「我聽見了這些話〔或譯：這些事〕，就坐下來哭，悲哀了幾天；在天上的神面前禁食祈禱，」

〔新譯本〕「我聽見了這些事，就坐下哭泣，悲傷了好幾天，在天上的神面前禁食禱告，」

〔現代譯本〕「我聽見這些事，就坐下，難過得流下淚來。我悲傷了好幾天，沒有吃東西。我向神禱告說：」

〔當代譯本〕「我聽見這消息以後，便坐下來痛哭，心中難過了好幾天。我在天上的神面前禁食禱告，說：」

〔文理本〕「我聞之、坐而哭泣、悲哀數日、禁食、祈禱於天上神前、」

〔思高譯本〕「我一聽說這些事，就坐下涕哭，悲痛了幾天，同時也在上主天主前，禁食祈禱，」

〔牧靈譯本〕「聽了這話，我坐下來，悲傷痛哭了幾天。我在上主天主前禁食」

### 【尼一 5】

〔和合本〕「“耶和華天上的神，大而可畏的神啊，你向愛你、守你誠命的人守約施慈愛。”」

〔呂振中譯〕「說：『哦，永恆主天上的神、至有權勢、至大、至可畏懼的阿，那向愛你〔原文：他〕」

守你〔原文：他〕誠命的人守約施堅愛的阿。」

〔新譯本〕「說：“耶和華天上的神，偉大可畏的神啊，你向那些愛你，遵守你誠命的人，守約施慈愛。」

〔現代譯本〕「上主—天上的神啊！你是至大、可畏的；你向愛你並且遵守你誠命的人信守你的約。」

〔當代譯本〕「“主天上的神，大而可畏的神啊！你對那些愛你、順服你的人，向來是守約的，你還向他們大施憐愛；」

〔文理本〕「曰、天上神耶和華、大而可畏之神、凡愛爾守爾誠者、爾為之踐約施恩、」

〔思高譯本〕「說：『唉！上主，天上的天主！偉大可畏的天主！那對愛你和守你誠命的人，履行信約，施行慈愛的，』

〔牧靈譯本〕「祈禱說：“唉！雅威，上天天主，偉大可畏的天主，你對愛你並守你誠命的人履行信約，廣施慈愛，」

### 【尼一6】

〔和合本〕「願你睜眼看，側耳聽你僕人晝夜在你面前為你眾僕人以色列民的祈禱，承認我們以色列人向你所犯的罪。我與我父家都有罪了。」

〔呂振中譯〕「我願你的眼睜開着，你的耳傾聽着，來聽你僕人的祈禱、就是我今天、乃至於晝夜、在你面前、為你僕人、以色列人、所禱告的，又為以色列人、我們向你所犯的罪；我和我父的家所犯的罪，所向你承認的。」

〔新譯本〕「求你側著耳，睜著眼的，垂聽你僕人的禱告，我今天在你面前晝夜為著你的僕人以色列人禱告，承認以色列人所犯的罪，就是我與我父的家向你所犯的罪。」

〔現代譯本〕「上主啊，正當我日夜為着你的僕人以色列人民呼求的時候，請看我，聽我的禱告！我承認我們以色列人犯了罪；我的祖先和我都犯了罪。」

〔當代譯本〕「現在求你留心傾聽察看我晝夜為你的子民以色列人所獻上的祈禱，我們承認自己向你所犯的罪。」

〔文理本〕「今僕於爾前、為爾僕以色列人、晝夜祈禱、認我以色列人所犯之罪、僕之祈禱、求爾側耳聽之、啟目顧之、我與父家、俱幹罪戾、」

〔思高譯本〕「求你側耳，求你睜眼，俯聽你僕人的祈禱即我，現今在你面前，日夜為你的僕人以色列子民所行的祈禱。我承認以色列子民對你所犯的罪過，因為我和我父家都犯了罪。」

〔牧靈譯本〕「求你側耳，求你睜眼，俯聽你僕人的祈禱。我如今在你面前，日夜為你的僕人以色列子民祈禱。我承認以色列子民對你犯了罪，我和我的父家也都犯了罪，」

### 【尼一7】

〔和合本〕「我們向你所行的甚是邪惡，沒有遵守你藉著僕人摩西所吩咐的誠命、律例、典章。」

〔呂振中譯〕「我們向你行了很腐敗的事，沒有遵守你僕人摩西所吩咐的誠命、律例、和典章。」

〔新譯本〕「我們故意行極大的惡事得罪你，沒有遵守你吩咐你僕人摩西的誠命、律例和典章。」

〔現代譯本〕「我們惡意反抗你，沒有遵行你的誡命，沒有守住你藉你的僕人摩西頒佈給我們的法律訓誡。」

〔當代譯本〕「我和我的同胞向你所犯的都是邪惡不堪的罪，我們沒有遵守你僕人摩西所吩咐的誡命、律例和典章。」

〔文理本〕「我對於爾、作惡特甚、爾諭爾僕摩西之誡命、典章律例、未嘗守之、」

〔思高譯本〕「我們的確作惡得罪了你，沒有遵守你吩咐你的僕人梅瑟，所立定的誡命、律令和典章。」

〔牧靈譯本〕「我們確實作了惡。你吩咐你的僕人梅瑟所定的誡命、律法和例規，我們都沒有遵守。」

### 【尼一8】

〔和合本〕「求你紀念所吩咐你僕人摩西的話說：『你們若犯罪，我就把你們分散在萬民中；』」

〔呂振中譯〕「求你記得你所吩咐你僕人摩西的話、說：“你們若不忠實，我就要使你們分散在萬族之民中；」

〔新譯本〕「求你記念你吩咐你僕人摩西的話，說：『你們若是不忠，我就把你們分散在萬民中。』」

〔現代譯本〕「求你記得你曾經告訴過摩西：“如果你們以色列人對我不忠，我要把你們分散到別的国家；」

〔當代譯本〕「但我求你不要忘記你曾經對摩西所說的話，你說：『如果你們犯罪，我就要把你們趕散到各民族當中；』」

〔文理本〕「昔爾諭僕摩西雲、若爾眾犯罪、我必散之於列邦、」

〔思高譯本〕「求你記憶你向你的僕人梅瑟所吩咐的話說：如果你們不忠實，我要將你們分散在萬民之中；」

〔牧靈譯本〕「求你記住你曾向梅瑟說過的話：如果你們不忠於我，我要分散你們在萬民之中。」

### 【尼一9】

〔和合本〕「但你們若歸向我，謹守遵行我的誡命，你們被趕散的人雖在天涯，我也必從那裡將他們招聚回來，帶到我所選擇立為我名的居所。』」

〔呂振中譯〕「但你們若回轉來歸向我，謹守遵行我的誡命，那你們被趕散的人即使在天邊，我也必從那裏將他們招集回來，將他們帶到我所選擇使我名居住的地方。』」

〔新譯本〕「但如果你們回心轉意歸向我，謹守遵行我的誡命，即使在你們被趕逐的天邊，我也必從那裡把他們招聚回來，帶他們到我選擇給我的名居住的地方那裡去。』」

〔現代譯本〕「但是，如果你們回轉到我這裏來，遵行我的命令，我會帶你們回來；即使你們流散到天涯海角，我也會帶你們回到這塊我選擇作為敬拜的地方。』」

〔當代譯本〕「但如果你們回頭歸向我，遵守我的誡命；那麼，你們就是流亡到天涯海角，我也會把你們召回來，帶你們到我選來作為居所的耶路撒冷去。』」

〔文理本〕「如其歸我、守我誡命、而遵行之、爾之亡人、雖在天涯、我必由彼集之、導至所簡以寄我名之所、請爾憶之、」

〔**思高譯本**〕「但如果你們又回心歸向我，遵守履行我的誡命，即便你們分散到天涯地角，我也要從那裏，將你們聚集起來，領你們到我所選，為作我名居所的地方去。——」

〔**牧靈譯本**〕「但是如果你們回心歸向我，遵守履行我的誡命，那麼即使你們分散到天涯海角，我也要把你們聚集起來，領到我所選的地方居住。」

### 【尼一 10】

〔**和合本**〕「這都是你的僕人、你的百姓，就是你用大力和大能的手所救贖的。」

〔**呂振中譯**〕「他們都是你的僕人、你的人民、你用大能用大力的手所贖救的。」

〔**新譯本**〕「這些都是你的僕人，你的子民，是你用你的大能和你強而有力的手所救贖的。」

〔**現代譯本**〕「主啊！這些都是你的僕人，你自己的子民，是你曾用你的大能大力拯救過的人。」

〔**當代譯本**〕「我們都是你的僕人、你的子民，是你用大能所救贖的。」

〔**文理本**〕「斯乃爾之僕、爾之民、爾以大權、大能之手、所救贖者、」

〔**思高譯本**〕「他們都是你的僕人，你的人民，是你用強力和大能的手，所拯救出來的。」

〔**牧靈譯本**〕「我主啊！他們都是你的僕人，你的子民，是你用強力和大能的手拯救出來的。」

### 【尼一 11】

〔**和合本**〕「主啊，求你側耳聽你僕人的祈禱，和喜愛敬畏你名眾僕人的祈禱，使你僕人現今亨通，在王面前蒙恩。」我是作王酒政的。」

〔**呂振中譯**〕「主阿，願你的耳傾聽你僕人的祈禱，傾聽這些喜愛敬畏你名的僕人的祈禱，使你僕人今日順利，使他在王〔**原文：這人**〕面前得蒙憐憫。」我是我做王的酒政。」

〔**新譯本**〕「主啊，求你留意聽你僕人的禱告，也聽那些喜愛敬畏你名的僕人的禱告；求你使你的僕人今天順利，使他在這人面前蒙憐憫。」那時我是王的酒政。」

〔**現代譯本**〕「求你垂聽我的禱告，也垂聽所有敬畏你的僕人的禱告。求你幫助我今天順利成功，使皇帝向我開恩。」那段時期，我是皇帝的司酒長。」

〔**當代譯本**〕「主啊，求你細聽你僕人的禱告，留心聽那些願意尊崇你的人的祈求。求你幫助我，使我今天順順利利得到王的憐憫。」當時，我是王的司酒官。」

〔**文理本**〕「主歟、求爾側耳、垂聽爾僕之禱、及喜悅寅畏爾名之僕所祈、使僕今日亨通、蒙矜恤于王前、是時我為王酒正、」

〔**思高譯本**〕「我主，求你側耳俯聽你僕人的祈禱，傾聽這些喜愛敬畏你名的僕人的祈禱！求你今天使你的僕人順利，使他在那人前獲得寵遇。」我當時是君王的酒政。」

〔**牧靈譯本**〕「求你俯聽你僕人的祈禱，傾聽這些敬畏你名的僕人的祈禱！求你幫助你的僕人，使他受到國王的寵遇。」那時候，我任國王的酒政。」